



## LIONBRIDGE 如何協助 DOREL JUVENILE 在歐洲市場更快推出新產品

6 個公司部門

11 種語言

翻譯超過 1 百萬字

### 透過成效卓越的翻譯觸及消費者

家長們為孩子挑選產品時往往會投入很多心思與心力，而安全、便利和價格更是幾個首要考量的因素。因此，世界一流的兒童用品公司 Dorel Juvenile 希望能向歐洲客戶展現他們履行這些品牌價值的承諾，也希望能儘快推出新產品上市，以期在競爭日漸激烈的全球市場獲得成功。

在 2019 年，Dorel Juvenile 專注推行各項新產品上市計畫。但為了以較以往更快的速度推出產品，他們也必須面對更緊迫的翻譯交付期限。最後他們決定向 Lionbridge 尋求協助，與我們攜手合作。

### 客戶簡介

Dorel Juvenile 是世界一流的兒童用品公司，產品供應範圍超過 100 個國家/地區。他們才華洋溢的員工都有一個共同的使命：**Care for Precious Life** (守護寶貴的生命)。該公司致力提供高品質兒童用品，協助人們享受無憂無慮的家庭生活，在消費者之中更享有最高評價。這也正是他們的產品能脫穎而出的原因：耐用、實用與具有關懷精神。除了知名的全球暢銷品牌 Maxi-Cosi 與 Tiny Love 以外，該公司同時也有許多地區性的品牌，例如 Cosco、Angel、Bébé Confort、Infanti、Safety 1<sup>st</sup> 與 Quinny。Dorel Juvenile 目前在 25 個國家/地區擁有 5,000 名員工。Dorel Juvenile 隸屬於 Dorel Industries Inc. (TSX: DII.B, DII.A)。

## 面臨的挑戰

由於 Dorel Juvenile 的組織分散，因此之前是仰賴多位在地譯者處理歐洲市場的翻譯工作。這些譯者的效率與速度不盡相同，因此很難維持翻譯的一致性與品質。

Dorel Juvenile 希望能由單一的語言服務供應商 (LSP) 提供服務，負責處理歐洲市場的相關工作，希望達到一致的流程並加快翻譯交付時程。品質也是另一個重要考量，因為該公司沒有翻譯記憶庫、詞彙表或風格指南可用，所以每個譯者在翻譯過程中都各自為政，導致品牌調性無法維持一致。

Dorel Juvenile 的目標：

- 在眾多市場中取得品牌一致性
- 縮短完成翻譯的所需時間
- 跨越多個平台觸及客戶

「Lionbridge 的翻譯在品質審核中屢獲高分，而 Dorel Juvenile 交由我們處理的工作量，更是在合作的第一年內就增加為三倍。」

Lionbridge 專案經理 Patricia Hallet

## 解決方案

基於 Lionbridge 的本地化專業能力、對市場需求的了解，以及能迅速與客戶溝通相關建議，Dorel Juvenile 最後決定選擇使用我們的服務。這間兒童用品零售供應商還指出，Lionbridge 以客戶為中心的服務態度，以及簡易的客戶入門引導流程，也是雙方合作的重要優勢。

Lionbridge 將 Dorel Juvenile 歐洲各市場的翻譯工作集中處理，為六個部門提供 11 種語言的翻譯及創譯服務。創譯是指將原文的訊息調整與改編，讓產出內容更符合新目標對象的在地文化。

Lionbridge 也提供了全面的多層面服務，因此 Dorel Juvenile 得以製作多元的行銷宣傳品，以多種方式觸及消費者。Lionbridge 的眾多服務成果包括：

- 翻譯 49 個歐洲網站的內容
- 將 Maxi-Cosi 產品系列一份超過 150 頁的目錄翻譯並創譯至 11 種語言
- 為 Amazon 上開設的網路商店翻譯產品說明 (SKU)
- 翻譯供店家與消費者參閱的行銷宣傳品，包括文章、宣傳小冊及產品傳單等
- 參與開發廣告行銷活動
- 翻譯社群媒體內容，包括 Facebook 貼文、Instagram 和 Instagram Stories 等文案
- 為展示產品的 YouTube 影片製作字幕
- 翻譯 PowerPoint 簡報與產品資訊供行動教育訓練 App 使用，為銷售團隊提供支援

執行這些翻譯作業時，Lionbridge 也建立並推行了風格指南、詞彙表與翻譯記憶庫的使用。風格指南是種參考文件，彙整了有助與目標市場客戶溝通並建議使用的語言要素；詞彙表是重要術語及所有語言之核可翻譯的資料庫；翻譯記憶庫則是將之前翻譯過的資料匯入資料庫中，可供日後翻譯時重複使用。使用這些工具不但提高了翻譯的速度與產能，也確保能在不同市場中維持品牌一致性。

## 成果

與 Lionbridge 合作之後, Dorel Juvenile 能更快在眾多市場中推出產品, 進而提升銷售業績。Dorel Juvenile 在 Lionbridge 的協助下, 一年內便推出了 46 項產品, 而且每次都能按照產品上市時程完成工作。

Lionbridge 將 Dorel Juvenile 歐洲市場的翻譯工作集中處理, 獲致了以下成果:

- 流程簡化精實
- 品質提升
- 更快的翻譯交付時程

直到今天, Lionbridge 已為客戶翻譯超過一百萬字。而放眼未來, Lionbridge 將致力與 Dorel Juvenile 的內容管理技術相連結, 進一步簡化翻譯流程。

從一開始的客戶入門引導體驗一直到之後的持續合作, 我們可以明顯感受到 Lionbridge 是間以客戶為導向的公司。多虧 Lionbridge 的服務, 使我們可以透過集中化的系統迅速處理和交付內容, 最終得以更快的速度將產品推出上市。在今日競爭激烈的環境下, 這樣的工作流程對成功非常重要。

Dorel Juvenile 行銷內容團隊主管 Michael Matheij

### Lionbridge 為以下歐洲市場提供了 11 種語言/方言的翻譯服務:

比利時·荷蘭文

義大利·義大利文

西班牙·西班牙文

比利時·法文

荷蘭·荷蘭文

瑞典·瑞典文

法國·法文

波蘭·波蘭文

英國·英文

德國·德文

葡萄牙·葡萄牙文

如需深入了解, 歡迎造訪

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)